

ABSTRAKT

Tato práce se zabývá studií anglických *nereálných/hypotetických* podmínkových vět a jejich českých překladových ekvivalentů. Podmínkové věty, které jsou předmětem studie, jsou připojeny k hlavním větám buď pomocí spojek *if* a *unless* nebo pomocí inverze pomocného slovesa a podmětu. Hlavním cílem této práce je zjistit, jak se český jazyk vypořádává s překladem anglických podmínkových vět, které jsou tvořeny podle přísných gramatických pravidel. Proto je zkoumán hlavně způsob, kterým se podmínkové věty překládají a také spojky, které podmínkové věty uvozují. Dále je analyzován výskyt plusquamperfekta v různých typech anglických podmínkových vět a modální slovesa použitá v hlavních větách anglických podmínkových souvětí. Tyto jsou zkoumány ve vztahu k tomu, zda různé typy podmínkových vět a různé typy modálních sloves ovlivňují podobu českých překladových ekvivalentů. V této práci je zanalyzováno jedno sto příkladů, které byly získány z paralelního anglicko-českého korpusu InterCorp, který je dostupný skrze webové stránky Českého Národního Korpusu. Nasbíraná data se dělila do dvou skupin. První, širší skupina zahrnuje příklady, které byly původně napsány v angličtině a poté přeloženy do češtiny. Druhou skupinu tvořily příklady, které byly původně napsány v češtině a poté přeloženy do angličtiny.